

# GENÈSE 44

## DIVISION EN PARAGRAPHES DES TRADUCTIONS MODERNES

Louis Segond	Nouvelle Bible Segond	Traduction Oecuménique de la Bible	Bible en Français Courant	Parole de Vie
44:1-17	Benjamin est accusé de vol 44:1-13	Le retour interrompu 44:1-13	Joseph met ses frères à l'épreuve 44:1-13	Benjamin est accusé de vol 44:1-13
44:18-34	Juda intervient en faveur de Benjamin 44:14-34	Nouveau dialogue: Joseph se trahit 43:14-34	Juda intervient en faveur de Benjamin 44:14-34	Juda prend la défense de Benjamin 44:14-34

**TROISIÈME CYCLE DE LECTURE** (voir "[Séminaire sur l'Interprétation Biblique](#)")

### EN SUIVANT L'INTENTION DE L'AUTEUR ORIGINEL AU NIVEAU DE CHAQUE PARAGRAPHE

Le présent commentaire est un commentaire-guide d'étude, ce qui signifie qu'on est soi-même responsable de sa propre interprétation de la Bible. Chacun de nous doit pouvoir se servir de la lumière reçue. La priorité en matière d'interprétation est accordée à soi-même, à la Bible, et au Saint-Esprit. C'est une responsabilité à ne pas laisser à un commentateur quelconque.

Lisez le chapitre entier d'un seul trait. Identifiez-en les sujets. Comparez votre division des sujets avec celle des cinq traductions ci-dessus. La mise en paragraphe n'est certes pas inspirée, mais c'est la clé qui permet de suivre l'intention de l'auteur originel, laquelle constitue le cœur même de l'interprétation. Chaque paragraphe n'a qu'un seul et unique sujet principal.

1. Premier paragraphe
2. Second paragraphe
3. Troisième paragraphe
4. Etc.

### ETUDE DES MOTS ET DES EXPRESSIONS

#### **TEXTE DE LOUIS SEGOND: GENÈSE 44:1-5**

<sup>1</sup>Joseph donna cet ordre à l'intendant de sa maison: Remplis de vivres les sacs de ces gens, autant qu'ils en pourront porter, et mets l'argent de chacun à l'entrée de son sac. <sup>2</sup>Tu mettras aussi ma coupe, la coupe d'argent, à l'entrée du sac du plus jeune, avec l'argent de son blé. L'intendant fit ce que Joseph lui avait ordonné. <sup>3</sup>Le matin, dès qu'il fit jour, on renvoya ces gens avec leurs ânes. <sup>4</sup>Ils étaient sortis de la ville, et ils n'en étaient guère éloignés, lorsque Joseph dit à son intendant: Lève-toi, poursuis ces gens; et, quand tu les auras atteints, tu leur diras: Pourquoi avez-vous rendu le mal pour le bien? <sup>5</sup>N'avez-vous pas la coupe dans laquelle boit mon seigneur, et dont il se sert pour deviner? Vous avez mal fait d'agir ainsi.

**44:1** C'était la deuxième fois que Joseph faisait la même chose (cfr. Gen. 42:25):

1. Remplis, BDB 569, KB 583, *Piel* IMPÉRATIF
2. Mets, BDB 962, KB 1321, *Qal* IMPÉRATIF

**44:2** Le placement de la coupe d'argent de Joseph (cfr. v. 5) dans le sac de Benjamin était nouveau. Joseph testait toujours ses frères pour voir s'ils s'étaient débarrassés de leur jalousie et de leur agression envers son frère (les enfants de Rachel).

Il convient de noter que le terme traduit ici "coupe" (BDB 149) est en réalité un vase plus grand, probablement un bol ou même une cruche/calice (cfr. Jér. 35:5). Le terme habituel pour "coupe" (BDB 468 I) apparaît dans Gen. 40:11,13,21; 2 Sam. 12:3; Ps. 16:5; 23:5; Prov. 23:31).

**44:4 "la ville"** L'emplacement de la ville dépendait du Pharaon en fonction. Plus loin dans Genèse, il semble que Joseph parle à son père dans le pays de Gosen et à Pharaon dans la capitale le même jour. Cela implique une capitale dans la région du delta. Les Hyksos avaient leurs capitales là-bas. Le prochain Pharaon à déplacer la capitale dans cette région fut Seti 1er. Ce fut lui qui maltraita durement les Israélites avant l'exode, probablement durant le règne de Ramsès II.

### THÈME SPÉCIAL: LA DATE DE L'EXODE

☉ Joseph ordonne à ses serviteurs une suite d'actions:

1. Lève-toi, BDB 877, KB 1086, *Qal* IMPÉRATIF
2. Poursuis, BDB 922, KB 1191, *Qal* IMPÉRATIF
3. Quand tu les auras atteints, BDB 673, KB 727, *Hiphil* PASSÉ-COMPOSÉ usité comme un IMPÉRATIF avec un élément temporel. C'est un terme de chasse. C'est ce même terme qui a été usité lorsque Laban poursuivait Jacob (cfr. Gen. 31:25).
4. Accusez-les (par une question) de vol!

☉ **"Pourquoi avez-vous rendu le mal pour le bien?"** La Septante (suivie par les versions anglaises de NRSV, TEV) a ajouté après cette phrase: "Pourquoi avez-vous volé ma coupe d'argent?" La Peshitta n'a pas cet ajout.

**44:5 "N'avez-vous pas la coupe dans laquelle boit mon seigneur, et dont il se sert pour deviner?"**

Tout au long de ces trois chapitres, Joseph n'a fait que concevoir des intrigues afin d'éprouver le caractère de ses frères. Cependant, c'est quelque peu surprenant de le voir mentionner la divination (BDB 638, KB 690 dans une formulation grammaticale intensifiée d'un INFINITIF ABSOLU et un IMPARFAIT d'une même racine, cfr. v. 15). C'était peut-être juste un autre élément de son déguisement Égyptien, car la plupart des dirigeants Égyptiens de cette époque étaient des devins ou recouraient à eux. Le terme signifiait à l'origine "murmurer/chuchoter" ou "siffler/souffler [des mots]" (cfr. Lévit. 19:26 et Deut. 18:10, où cela est plus tard condamné). Dans la Septante, le terme est traduit "augurer" qui signifie connaître la volonté de Dieu en observant le vol d'oiseaux.

La Jerusalem Bible [version Anglaise de la Bible de Jérusalem] mentionne dans une note de bas de page (p. 67) que la divination était réalisée en considérant notamment:

1. la manière dont l'eau tombait/coulait dans une coupe (hydromancie)
2. le bruit de l'eau qui tombe dans une coupe
3. le parcours de gouttes d'huile versées dans une coupe (lecanomancie)
4. S. R. Driver ajoute une autre pratique: l'observation de la disposition des morceaux d'or, d'argent ou de pierres précieuses jetés dans une coupe (cfr. "UBS, Handbook on Genesis," p. 989).

Une grande partie de nos connaissances sur les techniques de divination provient de vieux textes d'augures/présages Babyloniens (notez également les techniques ultérieures mentionnées dans Ezéch. 21:21). On ne dispose pas de beaucoup d'informations sur les méthodes de divination Égypt-

tienne de cette période de l'histoire (voir James M. Freeman, "Manners and Customs of the Bible," p. 52-54).

### **TEXTE DE LOUIS SEGOND: GENÈSE 44:6-13**

<sup>6</sup>L'intendant les atteignit, et leur dit ces mêmes paroles. <sup>7</sup>Ils lui répondirent: Pourquoi mon seigneur parle-t-il de la sorte? Dieu préserve tes serviteurs d'avoir commis une telle action! <sup>8</sup>Voici, nous t'avons rapporté du pays de Canaan l'argent que nous avons trouvé à l'entrée de nos sacs; comment aurions-nous dérobé de l'argent ou de l'or dans la maison de ton seigneur? <sup>9</sup>Que celui de tes serviteurs sur qui se trouvera la coupe meure, et que nous soyons nous-mêmes esclaves de mon seigneur! <sup>10</sup>Il dit: Qu'il en soit donc selon vos paroles! Celui sur qui se trouvera la coupe sera mon esclave; et vous, vous serez innocents. <sup>11</sup>Aussitôt, chacun descendit son sac à terre, et chacun ouvrit son sac. <sup>12</sup>L'intendant les fouilla, commençant par le plus âgé et finissant par le plus jeune; et la coupe fut trouvée dans le sac de Benjamin. <sup>13</sup>Ils déchirèrent leurs vêtements, chacun rechargea son âne, et ils retournèrent à la ville.

**44:6-13** Ces versets sont le dialogue entre l'intendant de Joseph (notez aussi chap. 43:16-25) et les dix frères.

**44:9** Cette réponse ressemble beaucoup à celle de Jacob quand il fut rattrapé par Laban (cfr. Gen. 31:32). C'était une réponse honnête, mais lorsque la coupe fut trouvée dans le sac de Benjamin, ils regrettèrent d'avoir fait ce genre de déclarations.

**44:10 "Qu'il en soit donc selon vos paroles! Celui sur qui se trouvera la coupe sera mon esclave; et vous, vous serez innocents"** Ceci faisait toujours partie du plan général de voir s'ils allaient abandonner Benjamin ou s'ils allaient rester ensemble comme une famille. C'était, en effet, facile de laisser Benjamin derrière (cfr. Gen. 44:17) et se contenter de leur sécurité (comme ce fut le cas avec l'emprisonnement de Siméon).

Le terme traduit "innocents" (BDB 667) est habituellement traduit "sans reproche"; il est usité de plusieurs manières:

1. dans un sens judiciaire, Exode 23:7
2. en référence à un serment, Gen. 24:41; Josué 2:17,20
3. en référence à une personne, Job 4:7; 9:23; 17:8; 22:19,30; 27:17; Ps. 10:8; 15:5; Prov. 1:11

Cette déclaration de l'intendant préfigurait celle de Joseph au v. 17.

**44:12 "commençant par le plus âgé et finissant par le plus jeune"** Cette connaissance de l'ordre de naissance des frères les avait précédemment étonnés (cfr. Gen. 43:33). À ce stade, l'intendant s'était déjà familiarisé avec cette information.

Cet intendant était un serviteur très proche et confiant de Joseph. Sa parfaite connaissance de la vie et de la foi de Joseph ne pouvait qu'étonner.

**44:13 "Ils déchirèrent leurs vêtements"** Aucun mot ne pouvait exprimer leur choc! Déchirer ses habits était un des nombreux signes de deuil dans la culture Juive.

### [THÈME SPÉCIAL: LES RITES D'AFFLICTION.](#)

### **TEXTE DE LOUIS SEGOND: GENÈSE 44:14-17**

<sup>14</sup>Juda et ses frères arrivèrent à la maison de Joseph, où il était encore, et ils se prosternèrent en terre devant lui. <sup>15</sup>Joseph leur dit: Quelle action avez-vous faite? Ne savez-vous pas qu'un homme comme moi a le pouvoir de deviner? <sup>16</sup>Juda répondit: Que dirons-nous à mon seigneur? comment parlerons-nous? comment nous justifierons-nous? Dieu a trouvé l'iniquité de tes serviteurs. Nous voici esclaves de mon seigneur, nous, et celui sur qui s'est trouvée la coupe. <sup>17</sup>Et

**Joseph dit: Dieu me garde de faire cela! L'homme sur qui la coupe a été trouvée sera mon esclave; mais vous, remontez en paix vers votre père.**

**44:15** C'était une fausse déclaration. C'était juste pour amplifier la tension dans la situation. Joseph n'avait nullement découvert leur vol par divination; Il l'avait conçu!

**44:16** Juda est à nouveau le porte-parole du groupe. Il pose à Joseph plusieurs questions rhétoriques:

1. Que dirons-nous à mon seigneur?
2. Comment parlerons-nous?
3. Comment nous justifierons-nous? (BDB 842, KB 1003, *Hithpael* IMPARFAIT)
4. Gen. 44:18 est également une question
5. Gen. 44:19 est également une question
6. Gen. 44:34 est également une question

☐ **“Dieu a trouvé l'iniquité de tes serviteurs”** Ici encore, les aspects théologiques de la trahison et de la vente de Joseph semblent avoir causé les sentiments de culpabilité (BDB 730, cfr. Gen. 4:13; 15:16; 19:15) de demeurer longtemps dans ses frères durant toutes ces années (cfr. Gen. 42:21-22,28). Cependant, les frères semblent avoir vraiment changé car ils se montrèrent unis dans la défense de Benjamin, et Juda offra même une option de substitution (cfr. vv. 18-34, surtout les vv. 32-33). Cette requête est de même niveau que les prières d'intercession d'Abraham, de Moïse et de Paul.

#### THÈME SPÉCIAL: LA PRIÈRE D'INTERCESSION

**44:17** **“Dieu me garde de faire cela!”** C'est une expression idiomatique de ne pas faire quelque chose qui viole une obligation ou une prescription religieuse (cfr. Gen. 18:25; Josué 22: 29; 24:16; 1 Sam. 2:30; 20:2,9; 22:15; 2 Sam. 20:20; 23:17).

☐ **“remontez en paix vers votre père”** Cet ordre (BDB 748, KB 828, *Qal* IMPÉRATIF) est évidemment donnée pour intensifier la situation. Les frères ne pouvaient rentrer chez eux sans Benjamin parce qu'ils craignaient que Jacob n'en meure (cfr. vv. 30-31). Il semblait n'y avoir aucun espoir de paix!

#### **TEXTE DE LOUIS SEGOND: GENÈSE 44:18-34**

<sup>18</sup>Alors Juda s'approcha de Joseph, et dit: De grâce, mon seigneur, que ton serviteur puisse faire entendre une parole à mon seigneur, et que sa colère ne s'enflamme point contre ton serviteur! car tu es comme Pharaon. <sup>19</sup>Mon seigneur a interrogé ses serviteurs, en disant: Avez-vous un père, ou un frère? <sup>20</sup>Nous avons répondu: Nous avons un vieux père, et un jeune frère, enfant de sa vieillesse; cet enfant avait un frère qui est mort, et qui était de la même mère; il reste seul, et son père l'aime. <sup>21</sup>Tu as dit à tes serviteurs: Faites-le descendre vers moi, et que je le voie de mes propres yeux. <sup>22</sup>Nous avons répondu à mon seigneur: L'enfant ne peut pas quitter son père; s'il le quitte, son père mourra. <sup>23</sup>Tu as dit à tes serviteurs: Si votre jeune frère ne descend pas avec vous, vous ne reverrez pas ma face. <sup>24</sup>Lorsque nous sommes remontés auprès de ton serviteur, mon père, nous lui avons rapporté les paroles de mon seigneur. <sup>25</sup>Notre père a dit: Retournez, achetez-nous un peu de vivres. <sup>26</sup>Nous avons répondu: Nous ne pouvons pas descendre; mais, si notre jeune frère est avec nous, nous descendrons, car nous ne pouvons pas voir la face de cet homme, à moins que notre jeune frère ne soit avec nous. <sup>27</sup>Ton serviteur, notre père, nous a dit: Vous savez que ma femme m'a enfanté deux fils. <sup>28</sup>L'un étant sorti de chez moi, je pense qu'il a été sans doute déchiré, car je ne l'ai pas revu jusqu'à présent. <sup>29</sup>Si vous me prenez encore celui-ci, et qu'il lui arrive un malheur, vous ferez descendre mes cheveux blancs avec douleur dans le séjour des morts. <sup>30</sup>Maintenant, si je retourne auprès de ton serviteur, mon père, sans avoir avec nous l'enfant à l'âme duquel son âme est attachée, <sup>31</sup>il mourra, en voyant que l'enfant n'y est pas; et tes serviteurs feront descendre avec douleur dans le séjour des morts les

cheveux blancs de ton serviteur, notre père. <sup>32</sup>Car ton serviteur a répondu pour l'enfant, en disant à mon père: Si je ne le ramène pas auprès de toi, je serai pour toujours coupable envers mon père. <sup>33</sup>Permits donc, je te prie, à ton serviteur de rester à la place de l'enfant, comme esclave de mon seigneur; et que l'enfant remonte avec ses frères. <sup>34</sup>Comment pourrai-je remonter vers mon père, si l'enfant n'est pas avec moi? Ah! que je ne voie point l'affliction de mon père!

**44:18-34** Juda raconte les débats que les frères engagèrent entre eux au cours de deux voyages vers l'Égypte pour acheter de la nourriture, et les tensions suscitées à la maison au sujet du deuxième voyage avec Benjamin.

**44:18** **“faire entendre une parole à mon seigneur”** C'est un idiome signifiant “je vais vous dire la vérité” (cfr. Gen. 20:8; 23:10,13,16; 50:4; Deut. 5:1; 31:11,28,30).

🔴 **“et que sa colère ne s'enflamme point”** Juda demande (BDB 354, KB 351, *Qal* JUSSIF) à Joseph de ne pas se fâcher (cfr. Gen. 30:2; 39:19), et de le laisser lui expliquer leur situation familiale en rapport avec ce frère cadet.

**44:28** **“qu'il a été sans doute déchiré”** C'est une structure grammaticale intensifiée (INFINITIF ABSOLU et PASSÉ-COMPOSÉ d'une même racine, BDB 382,380) que l'on trouve également dans Gen. 37:33.

**44:30** **“Maintenant, si je retourne auprès de ton serviteur, mon père, sans avoir avec nous l'enfant à l'âme duquel son âme est attachée”** Ceci montre que Benjamin était gâté par Jacob. Ce concept d'attachement vital (BDB 905, KB 1153, *Qal* PARTICIPE PASSIF) est également usité pour décrire la grande amitié entre David et Jonathan dans 1 Sam. 18:1. Jacob avait été mélancolique depuis la disparition de Joseph et trouvait du réconfort dans son attachement au seul autre fils de sa défunte femme préférée, Rachel.

**44:33** Ce verset contient deux JUSSIFS. Juda plaide pour la libération et le retour de Benjamin:

1. Permits donc, je te prie, à ton serviteur [Juda] de rester [lit. “de s'asseoir”], BDB 442, KB 444, *Qal* JUSSIF
2. Et que l'enfant remonte avec ses frères, BDB 748, KB 828, *Qal* JUSSIF

## QUESTIONS-DÉBAT

Le présent commentaire est un commentaire-guide d'étude, ce qui signifie que vous êtes responsable de votre propre interprétation de la Bible. Chacun de nous doit pouvoir se servir de la lumière reçue. En matière d'interprétation la priorité est accordée à soi-même, à la Bible, et au Saint-Esprit. C'est une responsabilité à ne pas laisser à un commentateur quelconque.

Ces questions pour discussion sont conçues pour vous aider à réfléchir sur les sujets ou thèmes majeurs soulevés dans la présente section du livre. Elles sont censées pousser à la réflexion, et non être définitives:

1. Pourquoi Joseph a-t-il agi de manière si cruelle envers ses frères?
2. Pourquoi dans ce chapitre Joseph semble faire de choses si étranges par rapport à ses frères?
3. Pourquoi Joseph voulut-il que Benjamin vienne en Égypte?
4. Énumérez les implications théologiques qui contrôlent le destin d'une personne ayant commis un péché prémédité.